

Biel, L. (2022). Editorial. *The Journal of Specialised Translation*, 38, 1-2.

<https://doi.org/10.26034/cm.jostrans.2022.080>

This article is publish under a *Creative Commons Attribution 4.0 International* (CC BY):

<https://creativecommons.org/licenses/by/4.0>



© Lucja Biel, 2022

Editorial

We are pleased to present a non-thematic issue of the Journal of Specialised Translation (Issue 38), which features a broad range of papers, covering theoretical, methodological and practical aspects of specialised translation.

Issue 38 starts with a section exploring the nature and boundaries of specialised translation. Muñoz Martín and Christian Olalla-Soler argue for a holistic conceptualisation of translation which goes beyond problem solving, Plastina explores intersemiotic translation in online medical journals, whilst Wang and Washbourne discuss technical and scientific terms in poetry translation. The next section focuses on audiovisual translation and accessibility and opens with a contribution reviewing creativity (Romero-Fresco and Chaume), followed by an analytical framework for the study of subtitles' visibilities based on the concept of abusive and corrupt subtitles (Huang) and a corpus-driven study of AVT reception through the lens of YouTube viewer comments (Wu and Chen). It concludes with a study of subtitles as learning support (Chan, Kruger, Doherty) and a comparison of audiodescription in Chinese and Spanish (Liu, Casas-Tost, Rovira-Esteva). The third section explores the localisation of Italians in video games (Pettini) and the localisation of therapeutic video games for children (Jeanmaire and Kim). The final section covers legal, administrative and news translation, featuring a survey of Australian practitioners on the translation of official documents (Taibi and Ozolins), metaphors in Montenegrin translations of judgments (Božović), China's translation policymaking in the 19th century (Zhu and Meylaerts) and translation of news through crowdsourcing (Chen). The issue is accompanied by an interview with Vicent Montalt on medical translation. We hope readers will find plenty of inspiration in this issue!

We have again observed an exponential increase in the number of submissions, growing from 49 in 2019 and 97 in 2020 to 120 in 2021 (acceptance rate 12%). Our metrics remain strong: we are both a Q1 Language/Linguistics journal in JCR/Clarivate (SSCI, AHCI) and Scopus, with our impact factor growing from 0.792 (2019) to 2.061 (2020). Amid the general growth seen in the impact factors of TIS journals, JoSTrans has been the first TIS journal with an IF above 2.0.

Following recommendations from the Council of Editors of Translation and Interpreting Studies for Open Science (tisopencouncil.eu), of which we are a proud member, we have introduced a new requirement for authors — a data availability statement, to improve research transparency and replicability.

Last but not least, we would like to announce changes in the composition of the Editorial and Advisory Boards. Our deputy editor Lindsay Bywood retires from the Editorial Board after 10 years of service — we thank Lindsay for her dedicated involvement in the journal. We are happy to welcome Gustavo Góngora-Goloubintseff (Goldsmiths, University of London) as our Spanish Language Editor, Francis Mus (University of Antwerp) as French Language Editor, Aleksandra Tomaszewska (University of Warsaw) as Editorial Assistant and Vera (Mengxue) Zhao (University of Glasgow) as Peer Review Assistant, who has replaced Hayley Dawson in this role. We wish to thank Hayley for her work on coordinating peer reviews. We are also delighted to welcome new members of our Advisory Board: Silvia Bernardini, University of Bologna; Miguel Bernal-Merino, University of Roehampton; Patrick Cadwell, Dublin City University; Miguel Jimenez-Crespo, Rutgers University; Haina Jin, Communication University of China; Kaisa Koskinen, Tampere University; Dechao Li, Hong Kong Polytechnic; Ricardo Muñoz Martín, University of Bologna; Irene Ranzato, Sapienza Università di Roma; Isabelle Robert, University of Antwerp; Dingkun Wang, University of Hong Kong; Xiaochun Zhang, University of Bristol; and Cornelia Zwischenberger, University of Vienna.

Łucja Biel
Editor-in-Chief

Erratum to the paper “Electrodermal activity as a measure of emotions in media accessibility research: methodological considerations” by Matamala et al., JoSTrans 33, https://jostrans.org/issue33/art_matamala.php
“Anna Jankowska took part in this research during her postdoctoral research, funded by the ADDit project (Mobility Plus Grant no1311/MOB/IV/2015/0 of the Polish Ministry of Science and Higher Education for the years 2016-2019).”